

《鏡花緣》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2010/02/12 丁玟伶

一、《鏡花緣》一書未使用舊版造字。

二、《鏡花緣》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一)《鏡花緣》檔案中出現「●」字形，共計 338 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件一。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《鏡花緣》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件一、《鏡花緣》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 2	使得●玉碑	覩	
p. 7	姓武，名●	嬰	
p. 8	一幅袍襟●●	息息	
p. 26	只聞●鴿	鸚	
p. 29	可覺空●	疎	
p. 31	已一●四載	十	
p. 40	豈非恩將●報	讐	
p. 41	愆●之初	愆	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 42	此●人之所	聖	
p. 43	多二人●●	息息	
p. 44	絲●	繚	有 15 處
p. 45	●●寫了幾字	息息	
p. 46	常魚●也不足	鼈	
p. 49	●腳下圍著	只	
p. 51	●覺沒用	反	
p. 56	再議合●	登	
p. 56	四隻●足	長	
p. 57	寫著第一●	弓△一	
p. 57	無●	啟△月	有 8 處
p. 60	荒●	疎	有 2 處
p. 62	總是●著音韻	叶	
p. 62	每多●韻之	叶	
p. 63	以為之●這	惇	
p. 63	家貧不能置●	惇	
p. 63	以便買●	惇	
p. 63	顏路請車為●	惇	
p. 63	因貧不能買●	惇	
p. 63	有棺無●	惇	
p. 63	以為之●	惇	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 63	賣車買●之意	惇	
p. 63	況●非希世之寶	惇	
p. 63	豈難置●	惇	
p. 63	厚葬之資買●	惇	
p. 63	按以為之●	惇	
p. 63	製為●之意	惇	
p. 63	大夫之車為●	惇	
p. 63	●，前人何必如	惇	
p. 64	羽翼●弱	穉	
p. 66	未免太覺空●	疎	
p. 67	只管發●	歹厶菱	
p. 76	鷓●	鷓	有 18 處
p. 76	九●	臯	有 2 處
p. 79	似●，其尾似牛	麇	
p. 80	二位●在肩上	馱	
p. 84	借此●騙麼	撞	
p. 89	都發●不懂	歹厶菱	
p. 92	移●就教罷	罇	
p. 96	收為心●	腹	
p. 96	一經●忽	疎	
p. 101	●將中山狼	呪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 140	魚●之口	鼈	
p. 141	小子尚未目●	覩	
p. 142	倘有●虞	踈	
p. 144	體軟如●	絲	
p. 145	一經●虞	踈	
p. 147	有發●。國王笑道	歹△△	
p. 148	●聲如雷	齣	
p. 152	頭大●●	如斗	
p. 155	只管發●	歹△△	
p. 158	頓開名●利	縊	
p. 159	夫婦●物傷情	覩	
p. 160	苟能姒娣●●	和睦	
p. 160	●●如心	妯娌	
p. 160	冰霜●●●●●	或苦守志節	
p. 164	翠粲葳●	蕤	有 2 處
p. 167	得●如此奇文	覩	
p. 168	群●翹秀	推	
p. 174	目者所快●也	覩	
p. 182	●兒	倮	有 10 處
p. 182	以●為酒	倮	
p. 182	●之味	倮	有 2 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 182	如人●一般	蕓	
p. 183	六個女●	倮	
p. 185	不覺●了	歹厶夂	有 3 處
p. 185	了一●	歹厶夂	有 3 處
p. 191	才女清●府	虛	
p. 191	司茶●花仙子	𠂇厶縻	
p. 193	●●說是	姉姉	
p. 193	●●眼裏	姉姉	
p. 193	●●以為何如	姉姉	
p. 197	有拏著一●	枝	
p. 202	身子亂●	幌	
p. 209	曹●鄭忽之書	羈	
p. 220	攏出●外去	牕	
p. 220	●發	牕	
p. 220	●，只聽颼的	歹厶夂	
p. 220	忽從●外	牕	
p. 221	樓●	牕	有 4 處
p. 229	二公子名文●	篩	
p. 229	五公子名文●	𠂇厶小	
p. 231	五公子文●	𠂇厶小	有 2 處
p. 232	二公子文●	篩	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 232	文●道：兄弟	彡△小	
p. 233	文●道：我們	彡△小	
p. 233	文●道：為今	篩	
p. 233	文●道：如	篩	有 2 處
p. 233	文●道：若果	彡△小	
p. 233	文菘文●	彡△小	
p. 233	文●文其	篩	有 2 處
p. 234	文●道：請教	篩	有 3 處
p. 234	各種●媚	言△旨	改為諂
p. 234	文●道：只得	篩	
p. 234	文●見他不敢	篩	
p. 234	文●耳邊	篩	
p. 234	文●聽罷	篩	
p. 235	文●道：你道	篩	
p. 235	文●道：誰知	篩	
p. 235	●正想上山	篩	
p. 235	文●道：我們	篩	
p. 235	文●身邊	篩	
p. 240	庶免●虞	疎	
p. 243	這是衣●相傳	鉢	
p. 249	都稱做瓦●	窰	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 249	安排廚●	竈	
p. 249	門前●無	勾	
p. 256	仗義●財	疎	
p. 261	本名●芳	漱	
p. 274	●。九公道	礮	
p. 274	你聽這●	礮	
p. 286	誰言●上無	座	
p. 288	若謂陰●文	隲	
p. 288	●蟲	保	有 2 處
p. 288	拈●何如	鬪	
p. 288	●兒雖按次序	鬪	
p. 289	你看連這●兒	鬪	
p. 289	此刻按●而坐	鬪	
p. 290	白●亭	⊕ 求	有 9 處
p. 290	嬌紅●紫	蛇	
p. 290	他就荒●了	疎	
p. 290	素雲姊姊●	你	
p. 291	既以白●為名	⊕ 求	
p. 297	●草，拋球	鬪	
p. 298	如果●上	鬪	
p. 302	人說你●的	鬪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 304	●的眾人好笑	鬪	
p. 304	向來●的趣	鬪	
p. 304	隱俏體紗●	摠	
p. 312	●亭。未知	𠂔 𠂔 𠂔	
p. 320	蒙寶雲●●	
p. 331	抓住茶●架	蔴	
p. 342	如●魚，鯨魚	鱗	
p. 342	𧇗●	厂 𧇗 𧇗	有 2 處
p. 343	韻學生●	踈	
p. 345	玉●；蟲名	虫 𧇗 𧇗	
p. 345	蝓●，螟蛉	蝓	
p. 347	●字按前人	雨 𧇗 羽	
p. 351	●羊	牛 𧇗 芋	有 2 處 待造字
p. 354	●●●你富	若說等	
p. 357	晉朝范●註	甯	
p. 355	惟●酒兮敘	罇	
p. 357	有●之蟲	雨 𧇗 羽	
p. 357	有●雙聲	雨 𧇗 羽	
p. 365	●縵輝乾	糺	
p. 365	左笙●	叢	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 365	招玉●院	藥	
p. 365	聞乎●通	蹠	
p. 366	迴●之能	颺	
p. 368	個個發●	歹厶菱	
p. 369	橋渡●松偃	虬	
p. 370	鎗滾●獅	殪	
p. 371	裙遮●虎皮	倏	
p. 371	好針●哩	黠	
p. 372	瀝●遙獻表	誠	
p. 373	隸從丹●●	籀化	
p. 377	碧●忽呈疵	珉	
p. 380	孟氏列墳●	𠄎厶虍	待造字
p. 382	●●●天地	尸子	最後一字原文該處無字
p. 383	蟻●	衍厶虫	有 2 處
p. 384	何不進●小門	這	
p. 389	●，蚌之分	鼈	
p. 389	●珠在足	鼈	
p. 389	麥秀●兮	𠄎厶漸	
p. 391	軼野馬，●駒駉	車厶惠	
p. 393	高低●密	疎	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 397	如●●姊姊	寶雲	
p. 398	柳木如●樵	牕	
p. 407	文●、文萁	篩	
p. 407	文●、章蕙	** ㊦小	
p. 407	文●早已提槍	** ㊦小	
p. 407	文●殺在一處	** ㊦小	
p. 407	文●用了一個	** ㊦小	
p. 408	文●道	** ㊦小	有 12 處
p. 408	文●聽了	** ㊦小	
p. 408	文●笑道	** ㊦小	
p. 409	文●嗅了	** ㊦小	
p. 409	文●接過	** ㊦小	
p. 410	文●看了酒名	** ㊦小	
p. 410	文●忖道	** ㊦小	有 2 處
p. 410	文●別了	** ㊦小	
p. 410	文●面前	** ㊦小	有 2 處
p. 411	文●接過	** ㊦小	
p. 411	文●從身	** ㊦小	
p. 411	文●看那正面	** ㊦小	
p. 411	文●只覺	** ㊦小	
p. 411	文●思忖	** ㊦小	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 411	文●仍舊	𠄎 𠄎 小	
p. 411	見文●出陣	𠄎 𠄎 小	
p. 411	同文●哥哥	𠄎 𠄎 小	
p. 411	探。文●道	篩	
p. 411	文●飲了幾杯	篩	
p. 411	兵丁將文●	𠄎 𠄎 小	
p. 411	文●身上	𠄎 𠄎 小	
p. 412	如文●一樣	𠄎 𠄎 小	
p. 412	只見文●面	𠄎 𠄎 小	
p. 414	惟文●醉在	篩	
p. 416	報文●之妻	篩	
p. 424	借其廉●	威	
p. 426	章芹、文●	篩	
p. 426	文其、文●	𠄎 𠄎 小	

(二)《鏡花緣》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《鏡花緣》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。

3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《鏡花緣》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
<u>妳</u> (全部取代)	<u>周</u> (全部取代)	有 76 處
<u>叨</u> (全部取代)	<u>仙</u> (全部取代)	有 427 處
<u>殆</u> (全部取代)	<u>星</u> (全部取代)	有 62 處
<u>酥</u> (全部取代)	<u>賀</u> (全部取代)	有 14 處
<u>穆</u> (全部取代)	<u>燕</u> (全部取代)	有 73 處
<u>犁</u> (全部取代)	<u>涯</u> (全部取代)	有 8 處
<u>炮</u> (全部取代)	<u>烈</u> (全部取代)	有 26 處
<u>裴</u> (全部取代)	<u>與</u> (全部取代)	有 333 處
<u>搆</u> (全部取代)	<u>感</u> (全部取代)	有 81 處
<u>況</u> 自	<u>枉</u> 自	有 2 處
可肯 <u>況</u> 駕	可肯 <u>枉</u> 駕	
不 <u>況</u>	不 <u>枉</u>	有 8 處
<u>況</u> 用心機	<u>枉</u> 用心機	
<u>況</u> 送	<u>枉</u> 送	有 2 處
也是 <u>況</u>	也是 <u>枉</u>	
<u>況</u> 然	<u>枉</u> 然	有 3 處
<u>況</u> 法亂為	<u>枉</u> 法亂為	
冤 <u>況</u>	冤 <u>枉</u>	有 2 處
就被魚吞， <u>況</u>	就被魚吞， <u>枉</u>	

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
況托生女身	<u>枉</u> 托生女身	
<u>如</u> (全部取代)	<u>同</u> (全部取代)	有 720 處
拏著 <u>歉</u> 扇	拏著 <u>摺</u> 扇	
立 <u>歉</u> 子三節	立 <u>摺</u> 子三節	
<u>計</u> (全部取代)	<u>致</u> (全部取代)	有 126 處